

Postproducció

Codi: 43778
Crèdits: 9

2024/2025

Titulació	Tipus	Curs
4315970 Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció	OT	0

Professor/a de contacte

Nom: Maria Pilar Cid Leal

Correu electrònic: pilar.cid@uab.cat

Equip docent

Xenia Amoros Soldevila

Itziar Andujar Garcia

Dolors Marin Lopez

Olga Torres Hostench

Sergio Alvarez Vidal

Olga López García

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

Haver cursat o estar cursant els mòduls anteriors del màster.

Objectius

- Conèixer els fonaments de la postproducció.
- Conèixer els fonaments dels sistemes per a l'autoedició i la maquetació per a l'aplicació a la traducció.
- Conèixer els fonaments de les eines per al control de qualitat en traducció i localització.
- Aprendre a dur a terme processos de revisió i d'anàlisi d'errors en el context indústria.
- Conèixer els fonaments de l'edició d'imatges per a l'aplicació en la localització.
- Aprendre a crear macros aplicades a projectes de traducció.
- Conèixer els formats multimèdia més habituals.
- Conèixer els formats audiovisuals més habituals per a l'aplicació a la subtitulació.
- Conèixer les normes de qualitat sobre traducció que fa servir la indústria.

Competències

- Conèixer el mercat professional de la traducció i la post-edició, els seus perfils, requisits i el seu paper socioeconòmic.
- Corregir i revisar una traducció d'acord amb els estàndards de qualitat de la indústria.
- Definir, avaluar i solucionar problemes relacionats amb les tecnologies de la traducció
- Gestionar els propis coneixements amb motivació per la qualitat, de manera autònoma, contínua, organitzada i coordinada amb altres persones.
- Prendre decisions argumentades en informades en el camp de les tecnologies de la traducció.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Usar de manera eficient programes per a la traducció i la correcció assistides

Resultats d'aprenentatge

1. Definir els diversos tipus de formats multimèdia i audiovisuals.
2. Definir els fonaments del control de qualitat.
3. Dur a terme treballs de correcció de manera automatitzada.
4. Establir mesures d'acord amb els estàndards de qualitat i fer un seguiment apropiat de la qualitat d'un projecte.
5. Gestionar els propis coneixements amb motivació per la qualitat, de manera autònoma, contínua, organitzada i coordinada amb altres persones.
6. Identificar els problemes associats amb la postproducció d'un projecte de traducció i oferir solucions automatitzades mitjançant programes de Traducció Assistida per Ordinador.
7. Identificar i resoldre els problemes associats amb l'intercanvi d'informació multimèdia i audiovisual.
8. Prendre decisions argumentades i informades en el camp de les tecnologies de la traducció.
9. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
10. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
11. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
12. Treballar amb les normes de qualitat relatives a la provisió de serveis de traducció.

Continguts

El mòdul de postproducció inclou els continguts propis de la fase posterior a la traducció, és a dir, aquells relacionats amb l'optimització i la verificació del producte traduït. Específicament, els continguts d'aquest mòdul són els següents:

Continguts relacionats amb el control de qualitat del projecte:

- Fonaments de la postproducció.
- Normes de qualitat. Els estàndard de qualitat que s'apliquen en els projectes de traducció/localització.
- Eines per al control de qualitat.
- Fonaments del control de qualitat i anàlisi de l'error. Com es porten a terme els processos de revisió en un projecte de traducció/localització.

- Macros. Creació de macros per a optimitzar el treball.

Continguts relacionats amb formats de lliurament del projecte:

- Autoedició i localització d'imatges. Com es localitzen les imatges; tasques d'autoedició que es poden aplicar al document final.
- Formats multimèdia que ha de conèixer el professional de la localització.
- Formats audiovisuals. Formats que ha de conèixer el professional de la localització per fer subtitulació.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats formatives a l'aula	56	2,24	3, 11, 2, 1, 4, 7, 6, 9, 8, 5, 10, 12
Tipus: Supervisades			
Activitats formatives supervisades pels docents	28	1,12	3, 11, 2, 1, 4, 7, 6, 9, 8, 5, 10, 12
Tipus: Autònomes			
Activitats formatives realitzades per l'alumne de manera autònoma fora de l'aula	111	4,44	3, 11, 2, 1, 4, 7, 6, 9, 8, 5, 10, 12

-Classes teòriques.

-Seminaris.

-Resolució de problemes/ casos/ exercicis.

-Pràctiques d'aula.

-Lectura de llibres/ articles/ informes.

-Estudi autònom.

-Elaboració d'informes/treballs.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-----	-------	------	--------------------------

Controls de coneixements pràctics	60%	10	0,4	3, 11, 2, 1, 4, 7, 6, 9, 8, 5, 10, 12
Lliurament de treball	30%	10	0,4	3, 11, 2, 1, 4, 7, 6, 9, 8, 5, 10, 12
Pràctiques d'aula	10%	10	0,4	3, 11, 2, 1, 4, 7, 6, 9, 8, 5, 10, 12

- Fonaments de la postproducció: 10%
- Eines per al control de qualitat: 10%
- Macros: 5%
- Formats multimèdia: 15%
- Autoedició i localització d'imatges: 20%
- Formats audiovisuals: 15%
- Fonaments de control de qualitat i Anàlisi de l'error: 20%
- Normes de qualitat: 5%

AVALUACIÓ CONTINUADA

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant diverses activitats d'avaluació. El calendari d'aquestes activitats, així com els detalls sobre cada una d'elles, es proporcionarà a l'inici de les classes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

AVALUACIÓ ÚNICA

En aquest mòdul no s'aplica el sistema d'avaluació única.

Bibliografia

El/la docent de cada contingut del mòdul proporcionarà la bibliografia específica corresponent.

Diaz Fouces, O., García González, M. (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

- Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.
- Kenny, D. (2009). *Corpora*. En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 59-62). Londres: Routledge.
- Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo Editorial.
- O'Hagan, M. (2009). "Computer-aided translation (CAT)". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 48-51). Londres: Routledge.
- Oliver, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.
- Oliver, A.; Moré, Q. (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: UOC.
- Ping, K. (2009). "Machine translation". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 162-168). Londres: Routledge.
- Somers, H. (ed.) (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

Programari

- Eines de localització.
- Eines de traducció assistida.
- Eines de control de qualitat.
- Eines de localització d'imatges.
- Software lliure i software privatiu.

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(TEm) Teoria (màster)	1	Català	segon quadrimestre	tarda